

SEGNATI E SOGNATI

periodico migrante www.sesamo-interculturala.net

"Signes et rêves" Périodique immigrant - "Signs and Dreams" Migrant magazine - "Mbresa dhe Ëndrra" Gazetë migruese - "Signos y sueños" periódico de la migración

"Znaki i Sny" "Periodyk Wędrujący" "Semne și vise" Periodic migratoriu «Знаки и мечты» эмигрантское периодическое издание

"梦想与痕迹" 移民周刊 "إشارات وأحلام" الجريدة الشهرية المهاجرة

in questo
numero

Inserto a cura
AUSL Forlì

Sostenere le donne nelle loro scelte: i percorsi di salute delle donne migranti

l'editoriale

"SALUTE: DIRITTO DI TUTTI, BENE COMUNE"

di Nadia Masini,
Presidente LILT Forlì-Cesena

Vivere bene, godere di benessere psicofisico è l'obiettivo che declina il principio costituzionale del diritto alla salute di tutti e di ciascuno.

Su questa base si è sviluppato il sistema socio sanitario nel nostro Paese negli ultimi decenni che, al di là delle diverse condizioni presenti nei territori regionali si caratterizza per il carattere universalistico (rivolto a tutti), inclusivo (tutti devono avere accesso ai servizi), solidaristico (ciascuno contribuisce in rapporto alle proprie possibilità). A questi principi e valori deve ancorarsi la politica sociale sanitaria il cui grado di correttezza ed efficacia è misura della coerente corrispondenza ai valori democratici della nostra costituzione per questo è necessario che non si appannino le ragioni profonde di questa scelta, dalla quale dipende la buona parte della qualità stessa del nostro sviluppo sociale, economico e culturale. Il grado di coesione sociale, la qualità della vita, la buona salute singola e collettiva sono importanti fattori di crescita e dunque la prevenzione, attraverso corretti stili di vita screening e diagnosi precoce volti a ridurre il rischio di malattia, la capacità di adeguare il sistema dei servizi ai profondi e continui mutamenti, l'integrazione di tutte le risorse pubbliche e private una diffusa responsabilità, a partire da quella centrale dei soggetti istituzionali sono alcuni degli strumenti che concorrono allo sviluppo equo delle nostre comunità.

Non vi è dubbio che fra i cambiamenti in atto anche nella nostra realtà vi sia il fenomeno migratorio con una ormai diffusa stabilizzazione e una forte presenza femminile proprio per le ragioni su indicate occorre prestare una particolare attenzione a questa fascia di popolazione, perché la cultura della prevenzione si diffonda sempre più attraverso strumenti, rapporti, azioni che consentano di superare le difficoltà, legate spesso anche alle diversità culturali, e di equiparare il grado di adesione agli screening delle donne "straniere" a quello delle italiane.

Anche così si può concretamente attuare una efficace politica di integrazione. Per questo è importante il progetto che l'AUSL forlivese e la LILT Forlì - Cesena stanno predisponendo per estendere l'inclusione negli screening dell'utero e del seno delle donne "straniere", nella consapevolezza che così si accresce il benessere non solo sanitario, ma anche sociale e culturale di una comunità ove le differenze non siano elementi di discriminazione e indebolimento della coesione sociale.

Nel colloquio con Nancy Inostroza, responsabile aziendale dei Consultori Familiari e del Consultorio Giovani di Forlì, emergono i risultati ottenuti fino ad oggi e le sfide del futuro, nel processo di garanzia della qualità dei servizi per la salute delle donne italiane e migranti

di Fulvia Fabbri

F.F.: "Vorrei costruire un identikit delle donne migranti che si rivolgono ai servizi sanitari e che sono seguite dai vari percorsi dell' Ausl di Forlì."

N.I.: "Prima di tutto, tenendo conto delle tappe della vita di una donna, traccerei una prima distinzione tra le donne che vivono i cambiamenti dell'adolescenza e le donne adulte, che affrontano la gravidanza e il puerperio, che si pongono il problema della prevenzione, che si trovano ad affrontare la menopausa. Le adolescenti, che hanno a fianco adulti di riferimento validi, familiari attenti e istituzioni scolastiche pronte a veicolare informazioni, vivono senza problemi questo periodo particolare. A volte, tuttavia, alcune giovani possono trovarsi ad affrontare problemi sorti tra i genitori o con i genitori, oppure si trovano ad affrontare l'adolescenza in una cultura e in un contesto nuovi, come capita alle migranti.

Possano verificarsi momenti di disagio psicologico e relazionale, dai quali una giovane non sempre sa come uscire. E' importante che queste giovani, italiane e migranti, sappiano che la città, nella quale vivono, mette a disposizione servizi come il Consultorio Giovani e l'Acchiappasogni, dove potranno incontrare professionisti pronti ad ascoltarle e a parlare con loro, per risolvere i loro problemi."

F.F.: "E secondo te questo messaggio è arrivato alle giovani italiane e alle migranti?"

N.I.: "I numeri dicono di sì: nel 2009 gli adolescenti che si sono rivolti al Consultorio Giovani sono stati 744, tra cui 100 migranti. All'Acchiappasogni, che è un servizio specialistico rivolto ai ragazzi (14 - 20 anni) che presentano specifiche situazioni di disagio, hanno fatto richiesta di accesso 386 giovani, di cui 26 immigrati. L'impegno che in questi anni abbiamo avuto nello svolgere un'azione di informazione e di formazione, attraverso percorsi di educazione alla salute nelle scuole, e la relazione che abbiamo costruito con altri operatori del territorio, per esempio gli allenatori sportivi, ha prodotto una buona conoscenza dei servizi e la abitudine a utilizzarli."

F.F.: "E quando le "piccole donne" crescono?"

N.I.: "Negli anni passati abbiamo investito molte risorse ed energie nel Percorso Nascita, un progetto apprezzato a livello regionale, che accompagna le donne durante la gravidanza e nei momenti successivi alla nascita del figlio. Presso il Consultorio Familiare a Forlì, ma anche nei consultori del Comprensorio - per esempio a Galeata, a Tredozio, a Modigliana, a Forlimpopoli, a Predappio, a Rocca San Casciano, ecc - garantiamo, in forma gratuita, tre ecografie, seguiamo tutte le problematiche che possano



insorgere e qualora la donna evidenzia disagi di natura sociale la mettiamo in contatto con i servizi del Comune di Forlì. Nel 2009 le gravidanze seguite dai servizi sanitari, a Forlì e Comprensorio, sono state 1.525, di queste le donne migranti, che si sono rivolte sia allo Spazio donne immigrate del Consultorio di Forlì sia presso gli altri servizi, sono state 965. Le immigrate residenti a Forlì si recano ai servizi con un'incidenza del 9,6%, in linea con il trend regionale (9,7%), e la mobilità di tutte le donne (immigrate e italiane) da un servizio sanitario a quello di un'altra regione è, nella nostra Ausl, basso (l'1,9%). Nella nostra realtà territoriale c'è una minore incidenza di parti tra madri minorenni. Questi dati dicono che la soddisfazione verso il servizio offerto è alta, la relazione con gli operatori buona e

l'attività di prevenzione è efficace. Le donne, italiane e migranti, hanno capito che esiste una presa in carico generale della loro situazione, gli operatori sono affidabili e grazie alla mediazione interculturale siamo riusciti a dare risposte soddisfacenti anche a quante si trovano a vivere la gravidanza in un paese nuovo, lontano dalla cerchia familiare che avrebbe dovuto offrire sostegno e aiuto."

F.F.: "Quali sono le sfide e gli obiettivi che individui come importanti per il futuro?"

N.I.: "Quando penso alle donne migranti, penso sempre che una donna, che deve partorire in un paese straniero, è piena di paure, non sa bene a chi potersi affidare, è diffidente, ha bisogno di essere tranquillizzata e di capire che non è da sola, che ci sono professionisti che prenderanno sul serio i suoi dubbi. Attualmente stiamo lavorando alla realizzazione di alcuni corsi di preparazione al parto per le donne immigrate: uno di questi lo faremo a Galeata. Stiamo lavorando per collegare i contenuti informativi e formativi, che il personale medico e gli operatori vorrebbero comunicare alle donne che parteciperanno, all'esigenza di queste ultime di esprimersi, di raccontare i loro sentimenti, di esplicitare i loro bisogni, quello di cui sentono la mancanza in un momento così significativo, come quello legato alla nascita di un figlio. Vogliamo capire come avvicinarci al loro contesto culturale, come condividere il loro "mondo" e imparare da loro."

F.F.: "Relativamente agli aspetti legati alla salute della donna, quali sono i progetti a cui l'Azienda sanitaria di Forlì sta lavorando?"

N.I.: "Abbiamo creato, presso il Consultorio Familiare di Forlì, uno spazio dedicato alla menopausa: si tratta di un servizio molto apprezzato dalle donne. E' necessario però adeguarlo in futuro al numero consistente di richieste che ci arrivano.

Un secondo traguardo riguarda la prevenzione, sia riferita all'aspetto della contraccezione sia alla protezione dalle malattie sessualmente trasmissibili, sia allo screening, che è un valido strumento per combattere i tumori alla mammella e al collo dell'utero. L'educazione alla sessualità va fatta, perché questo è un ambito di cui le famiglie si occupano ancora poco: se ciò è vero per gli italiani, lo è ancora di più per i migranti. Bisogna lavorare con le donne giovani, ma anche con le adulte, animare gruppi di donne che si occupino di questi temi e li affrontino con la loro comunità e con le persone con cui vivono quotidianamente. Occorre fare un lavoro di rete con le associazioni immigrate, con i leader delle comunità, affinché si allarghi il numero di persone che riusciamo a raggiungere e a informare".

il sommario

editoriale e	pag. 2
intervista: sintesi in lingua	
Leading article and interview: English summary	
Éditoriel et interview: résumé	
社论和采访的摘要	
Botime dhe intervista: përmbledhje	
Editorial și intervju: sinteze	
مقال الافتتاح و مقابله : ملخص	

uno sguardo su	pag. 3
Inserto a cura AUSL di Forlì	
I servizi dell'Ausl di Forlì per la salute delle donne migranti.	
Donna e salute.	
Un percorso lungo una vita.	
Grua dhe shëndet	pag. 4
Një rrugë e gjatë sa vetë jeta	
妇女和健康	pag. 4
终生相伴的医疗保健计划	

pag.5	نساء و صحة
	مسار طويل يدوم طول الحياة
Women and Health.	pag.5
A life long journey	
Femeia și sănătatea	pag. 6
Un parcurs ce durează o viață	
Femme et santé	pag. 6
Un parcours tout au long de la vie	

eventi	pag. 7
Lilt e Ausl insieme per la prevenzione dei tumori femminili	
I corsi di italiano della Casa del Gelsomino	pag. 8
per saperne di piu'	
... in rete	pag. 7
le rubriche	
Recensione del Centro Pace	pag. 7
Il fumetto (6ª puntata)	pag. 8

SOSTENERE LE DONNE NELLE LORO SCELTE...” “SALUTE: DIRITTO DI TUTTI, BENE COMUNE”

francese

Voici un bref résumé des articles à la une. L'éditorial «Santé: droit pour tous, bien commun» par Nadia Masini, Présidente de la Ligue italienne contre le cancer (LILT) de Forlì-Cesène.

Dans notre constitution, la santé est un droit pour tous et pour chacun: dans notre pays, les soins de santé sont garantis à tout le monde et financés par des fonds publics et non par les citoyens.

La qualité de vie, la santé des personnes et des communautés, la prévention sont des indices importants de croissance et développement social, économique, culturel et un patrimoine pour la société. Le projet organisé par l'AUSL de Forlì et par la LILT de Forlì - Cesène vise à diffuser la culture de la prévention et à promouvoir chez les femmes immigrées le dépistage des cancers de l'utérus et du sein, en brisant les barrières culturelles. Cela favorise le processus d'intégration et augmente aussi le bien-être sociale et culturel d'une communauté où les différences ne doivent pas être un motif de discrimination.

Dans l'article «Soutenir les femmes dans leurs choix: les parcours de santé des femmes immigrées», Nancy Inostroza, responsable du Centre de Consultation pour les familles (Consultorio Familiare) et du Centre de Consultation pour les jeunes (Consultorio Giovani) de Forlì, raconte les résultats atteints et les défis de l'avenir. En Emilia-Romagne un réseau de services socio-sanitaires et de professionnels garantit

l'assistance, le soutien et l'écoute aux femmes, en les accompagnant dans ces moments de la vie où elles oublient très souvent de prendre soin d'elles à cause de leur famille, de leur travail et de leurs enfants. Cela est vrai pour toutes les femmes, et encore plus pour les femmes immigrées (10% de la population) qui vivent dans un contexte nouveau, parfois sans le soutien de leur communauté. «Il est important qu'elles sachent que les professionnels de leur ville sont prêts à les écouter pour résoudre leurs problèmes». Les résultats sont encourageants: les femmes immigrées connaissent les services et parfois les utilisent même plus que les femmes italiennes. Grâce à la médiation interculturelle, la relation avec les opérateurs est bonne et l'activité de prévention est efficace.

«Il reste beaucoup à faire à Forlì et surtout dans ses alentours: améliorer le travail du réseau en coordonnant l'action des différents professionnels et en promouvant le dépistage des cancers du sein et de l'utérus. Les médecins et les opérateurs essaient de mieux communiquer avec les femmes pour les informer, les écouter parler de leurs sentiments et de leurs besoins, apprendre. Il faut travailler avec les femmes, entraîner les associations, les groupes, les communautés d'immigrés afin que de plus en plus de personnes soient informées et nous aident à résoudre les problèmes de santé de toutes les femmes».

Vă prezentăm o scurtă sinteză a articolelor apărute pe prima pagină.

Editorialul "Sănătatea: dreptul tuturor, un bun comun" de Nadia Masini, Președinta LILT Forlì-Cesena.

Constituția Italiană garantează accesul la sănătate ca un drept al tuturor și care aparține tuturor. În Italia asistența sanitară este garantată tuturor și este plătită din fonduri publice și nu numai.

Calitatea vieții, sănătatea persoanelor și a comunității, prevenția, sunt factori importanți de creștere și dezvoltare socială, economică, culturală, și totodată un patrimoniu al societății. Proiectul promovat de către AUSL din Forlì și LILT Forlì-Cesena ținde să aprofundeze cultul privind prevenția și promovarea accesului femeilor imigrante la programele de screening al uterului și al sânelui, trecând peste barierele culturale. Astfel că, toate acestea contribuie la procesul de integrare și creștere a bunăstării sociale și culturale a unei comunități, unde diferențele nu trebuie să fie un motiv de discriminare.

În articolul "Susținerea femeilor în propriile alegeri: supravegherea stării de sănătate pentru femeile imigrante." Nancy Inostroza, responsabilă Consultoriului Familial și "Consultorio Giovani", ne vorbește despre rezultatele obținute și despre provocările viitorului.

În Emilia-Romagna există o rețea de servicii sociale și sanitare și de profesioniști care asigură asistență și sprijin femeilor, fiindu-le alături în aceste momente grele ale vieții în care

grija pentru propria sănătate și pentru responsabilitățile familiale și cele de la locul de muncă trebuie să se împletească. Fapt valabil pentru toate femeile, cu atât mai mult pentru femeile imigrante, care trăiesc aproape 10% din populație, și care trăiesc această experiență în noul context, de cele mai multe ori, fără a putea conta pe sprijinul propriei comunități.

"Este important de știut faptul că orașul în care locuiesc, le oferă și lor servicii unde pot găsi profesioniști pregătiți să le asculte, să le vorbească și să le ajute în rezolvarea problemelor.

"Rezultatele sunt încurajatoare: femeile imigrante cunosc serviciile și le folosesc, în unele cazuri, mai mult decât femeile italiene. Datorită medierii interculturale reușim să răspundem satisfăcător: relația cu operatorii este bună și activitatea de prevenție este eficientă.

"Rămân multe de făcut la Forlì și mai ales în teritoriu, îmbunătățirea capacității de muncă în rețea, integrând diverse contribuții profesionale și promovarea ofertei programelor de screening pentru cancerul la sân și cancerul uterin. Medicii și operatorii doresc să comunice mai bine cu femeile, pentru a le informa, a le asculta sentimentele și nevoile, pentru a învăța de la ele. E timpul să munșim alături de femei, să implicăm mai multe asociații, grupuri, comunități imigrante, deoarece în felul acesta tot mai multe persoane vor fi informate, fapt ce ne va ajuta să răspundem mai bine problemelor de sănătate a tuturor femeilor."

rumeno

arabo

والالتزامات العائلية ، في العمل وفي العناية بالأبناء . إن هذا وأقوى لجميع النساء ولكنة أكثر من ذلك للنساء الأجنبيات واللواتي يمثلن عشرة في % من السكان، واللواتي يعشن هذه الخبرة في محيط اجتماعي جديد وفي الكثير من الحالات بغياب دعم الجالية التي ينتمين إليها.

أنه مهم أن يعلمن ويدركن في أن المدينة التي يعشن بها تقدم أيضا لهم خدمات حيث يجدن متخصصين جاهزين للاستماع والتحدث معهن لكي يتم حل مشاكلهن . إن النتائج مشجعة : أن النساء الأجنبيات يعرفن الخدمات ويستعملونها ، في بعض الحالات أكثر من النساء الإيطاليات .

شكرا للوساطة الثقافية أو المتعددة الثقافات نستطيع ان نقدم أجوبة كافية ومقتعة : العلاقة مع المواطنين جيدة وأن النشاطات المتعلقة في الوقاية فعالة .

يبقى الكثير للقيام به، في فورلي وخاصة في الأراضي : تحسين القدرة على العمل من خلال المشيكة ، حيث يتم انتماج دعم وخبرات المتخصصين وتشجيع العروض المتعلقة في فحص أو سكريننج سرطان الرحم والندي . أن الأطباء والمواطنين يريدون الاتصال والتحدث بطريقة أفضل من النساء وذلك لكي يقدمون لهم المعلومات، الاستماع لهن ولعواطفهن ولحاجتهن ، يريدون التعلم منهن. يجب العمل سويا مع النساء ، التعاون من المنظمات ، الجاليات الأجنبية وذلك لكي تصل المعلومات دائما إلى العدد الأكبر من المواطنين هكذا يمكنهم مساعدتنا لكي نجيب بطريقة أفضل على المشاكل المتعلقة في الصحة لجميع النساء .

هذا نقدم ملخص قصير للمقالات المنشورة على الصفحة الأولى
الافتتاح الصحة : حق للجميع ، شيء جيد للجمع بقم ناديا مازيني رئيسة
ليلت فورلي - تشيزينا .

أن الصحة في دستورنا حق للجميع ولكل شخص : في بلدنا أن العناية والوقاية الصحية مجانية للجميع حيث أنها مدفوعة من قبل المال العام وليس من مال الأشخاص . إن نوعية الحياة ، صحة الشخص والجماعة ، الوقاية هذه الأمور مهمة جدا كعوامل نمو وتقدم اقتصادي واجتماعي .

وتقافي ، انها عوامل غنى للمجتمع .
أن المشروع المقترح من قبل دائرة الصحة المحلية في فورلي ومن قبل منظمة ليلت في فورلي - تشيزينا حيث يراد منة نشر ثقافة الوقاية وتشجيع النساء المهاجرات من الاستفادة من برامج - سكريننج أو فحص الرحم والندي حيث يتم التحرير من العواقب الثقافية . أن هذا يساعد في عملية الانماج ويزيد النمو الاجتماعي والثقافي للمجتمع حيث أن الاختلاف لا يمكن أن يكون سبب للتمييز .
في المقال دعم النساء في خيارهم : أن مسار الصحة للنساء الأجنبيات ، نانسي اينوستروزا مسؤولة مركز الاستشارات العائلية ومركز الاستشارات للشباب والشابات التابعين للوحدة الصحية المحلية في فورلي تخبرنا عن النتائج التي تم التوصل إليها في تحدي المستقبل .
في اميليا رومانيا يوجد شبكة من الخدمات الاجتماعية والصحية ومن المتخصصين حيث يضمنون العناية والدعم والاستماع للنساء حيث يرافقون في تلك اللحظات من الحياة حيث يصبح من الصعب التنسيق بين العناية الصحية

Paraqesim një përmbledhje të shkurtër të artikujve në faqen e parë
Botimi "Shëndeti: e drejta e të gjithëve, e mirë e përbashkët" i Nadia Masini-t, Presidente e LILT Forlì-Cesena
Në Kushtetutën tonë shëndeti është një e drejtë për të gjithë: në vendin tonë asistencë shëndetësore është e garantuar për të gjithë dhe paguhet me fonde publike e jo nga individ

Cilësia e jetës, shëndeti i njeriut dhe i bashkësisë, parandalimi i sëmundjeve janë faktorë të rëndësishëm për rritjen dhe zhvillimin social, ekonomik, kulturor si dhe një pasuri për shoqërinë. Projekti i promovuar nga AUSL i Forlì-së dhe LILT Forlì - Cesena dëshiron të përhapë kulturën e parandalimit dhe të nxisë afrimin e grave emigrante në programet e kontrollit për mitrën dhe gjoksin duke kapërcyer kështu pengesat kulturore. E gjithë kjo kontribuon në procesin e integritetit dhe rit mirëqënien sociale e kulturore të një bashkësie ku dallimet nuk duhet të jenë arsye diskriminimi.

Në artikullin "Të mbështesim zgjedhjet e grave: rugët e shëndetit të grave emigrante", Nancy Inostroza, përgjegjëse për Konsultoren Familjare dhe për Konsultoren për të Rinjtë të Forlì-së, flet për rezultatet e korrura dhe për sfidat e të ardhmes.
Emilia-Romagna ka një rrjet shërbimesh sociale, shëndetësore dhe profesionistësh që u sigurojnë asistencë, mbështetje e dëgjim grave dhe, i shoqërojnë në ato çaste të jetës kur mund të veshtrësohet përputhja e

kujdesjes për shëndetin personal me përkujdesjen për familjen , punën dhe fëmijët. Kjo vështrësi haset në të gjitha gratë, por sidomos tek ato emigrante, rreth 10% e popullsisë, të cilat e jetojnë këtë përvojë në një kontekst të ri ku shpesh nuk mund të mbështeten tek bashkësia e tyre.

"Është e rëndësishme të dijë që qyteti ku jetojnë ofron edhe për të shërbime ku gjenden profesionistë të gatshëm për t'i dëgjuar e biseduar për zgjedhjen e problemeve të tyre."Rezultatet janë inkurajuese: gratë emigrante i njohin dhe i përdorin shërbimet, në disa raste edhe më shumë se gratë italiane. Falë ndërmjesisë kulturore arrijmë të japim përgjigje përbushëse: marrëdhënia me punonjësit është e mirë dhe veprimtaritë parandaluese janë të efektshme.
"Akoma mbeten shumë gjëra për t'u bërë në Forlì sidomos në territor: përmirësimi i aftësive punuese në rrjetë, duke integruar kontribute të ndryshme profesionale dhe nxitja e programeve të kontrollit për tumorin në gj dhe në mitër.

Mjekët dhe punonjësit dëshirojnë të komunikojnë sa më mirë me gratë për t'i informuar, për të dëgjuar ndjenjat dhe nevojat, për të mësuar prej tyre. Nevojitet të punohet sëbashku me gratë, shoqatit, grupet dhe bashkësitë emigruese në mënyrë që sa më shumë persona të jenë të informuar dhe të na ndihmojnë që t'i përgjigjemi sa më mirë problemeve shëndetësore të grave."

albanses

inglese

Here you find a short summary of the two articles on the front page.

Leading article "Health: a right for everyone, a common good" by Nadia Masini, President of LILT Forlì-Cesena.

According to our Constitution, anyone has the right to health: in our Country, health care is guaranteed to anyone and it is paid through public funds and not by every single person.

Life quality, people's and public health, prevention are social heritages and they foster social, economic and cultural growth and development.

The cancer prevention project, launched by AUSL (Public Health Authority) of Forlì and LILT (Italian League against Cancer) of Forlì-Cesena, aims to promote the access of "migrant" women to uterine and breast cancer screening campaigns. This project enhances integration and betters social and cultural well-being of a society where differences should not be a reason for discrimination. In the article "Supporting women in making their choices: migrant women health courses", Nancy Inostroza, person responsible of the Consultorio Familiare (health and social centre for women and families) and of the Consultorio Giovani (health information centre for young people) in Forlì, talks about results and future challenges.

In the Emilia-Romagna Region, there is a net of social and health services and of professionals that ensure care and support

to women and that help them when it is difficult for them to take care of their health and to look after family, work and children care at the same time. Every woman has this problem, even more migrant women (they are 10% of the whole population) who live this experience in a new place and who cannot rely on their community's support. "It is important that they know that in the city where they live there are services with professionals who are ready to listen to them and talk to them in order to solve their problems."

Results are encouraging: migrant women know public services and use them, in some cases even more than Italian women. Thanks to intercultural mediation we are able to give them good answers: relation with operators is good and prevention is effective. "We still have a lot to do in Forlì and above all in the rest of the territory: we, as services, have to better our skill in working together and we have to promote uterine and breast screening programmes. Doctors and operators want to communicate to women in a better way, in order to inform them, to listen to their feelings and needs, they want to learn from women. We have to work together with women, involve migrant associations, groups and communities in order to inform more and more people who can help us to solve women's health problems in a better way."

头版文章摘要。

Nadia Masini LILT 佛里-

切塞纳主席的社论: "健康:所有人的权利,及公共利益"

我们的宪法规定身体健康是每一个人的权利:在我国所有公民都可以享受公费医疗,医疗服务是用公共集资经费来支付而不是由个人来承担的。

生活的质量,个人及团体的卫生健康及预防程序,它们都是促进社会,文化持续发展的重要的因数和整个社会的财富。

佛里-

切塞纳卫生局和LILT所发起并推动的健康项目之目的是,在克服文化的障碍的前提下推广预防文化和推动"移民女性"参与子宫和乳房的筛查方案。

促进社会一体化的进程增强地方社区的文化,使差异不成为被歧视的理由。

在题为

"支持妇女自己的选择:移民妇女的健康路程", Nancy Inostroza, 佛里妇女儿童保健站和青少年诊所的负责人,谈到所取得的成就及未来的挑战。

Emilia-Romagna

地区的社福利服务,医疗保健服务和专业人员已经组成了一个服务网络,其任务为关怀和倾听妇女的需要,陪伴她们渡过生活的困难时

期,这些困难时期也许来自于家庭,工作,及照顾孩子而无法顾及自己的身体。对很多的女性这都是一个事实,尤其对已经占人口10%的移民女性

,她们生活在一种新的环境里,往往无法依靠她们本团体的支持。"重要的是让她们知道在所生活的城市里可以找到专业人员随时倾听和与她们交谈,帮助她们解决问题。"

事实证明所获得的成果很振奋人心:很多移民女性已经认识并使用这些服务,有时候,使用服务的移民女性比意大利女性还多。

这里要感谢那些文化中介人,是她们的的工作促使我们获得了满意的结果:与工作人员间的关系是好的,预防工作也很有效力。

"在佛里省还有许多剩余的工作需要做,尤其是在本辖区:加强不同服务的合作能力,推动不同专业人员工作经验的融合,推动乳房和子宫癌筛查方案的实用性。

医生和工作人员希望能更好地与女性们沟通,为她们提供咨询,听取它们的需要和感受,向她们学习。

做到这些需要同妇女的共同努力,依靠协会,团体和移民团体的参与,因为只有让更多的人了解信息,才能帮助我们更好地应对女性的健康问题。"

chinese

Donna e Salute

Un percorso lungo una vita



Cara amica,

questo opuscolo è rivolto a tutte le donne, anche a te. In Italia il Servizio Sanitario pubblico garantisce assistenza sanitaria gratuita a tutti i cittadini, anche stranieri e irregolari. Conoscere le diverse opportunità per prenderti cura della tua salute è il punto di partenza per iniziare un percorso insieme...

Diritto all'assistenza

Per chi è in regola con il permesso di soggiorno...

iscriviti presso l'**Anagrafe sanitaria**: ti verrà spedita a casa la tessera sanitaria per accedere a tutti i servizi e alle prestazioni a cui hai diritto. Portala sempre con te!

Anche chi non è in regola con il permesso di soggiorno...

ha diritto ad essere curato. Sono garantite tutte le cure urgenti ed essenziali sia in ambulatorio che in ospedale, assistenza in gravidanza, in maternità e nella cura dei bambini, vaccinazioni, accesso ai programmi di prevenzione collettiva... Puoi rivolgerti ai servizi sanitari dell'Emilia-Romagna con fiducia: la legge vieta al personale sanitario di denunciarti. Richiedi la tessera STP (Straniero Temporaneamente Presente) presso l'**Anagrafe sanitaria**: è valida per 6 mesi ed è rinnovabile.

La rete delle cure primarie...

con l'iscrizione puoi scegliere il **medico di famiglia** e, se hai bambini da 0 a 14 anni, il **pediatra**. Puoi rivolgerti a loro con fiducia per ogni problema di salute: visite in ambulatorio e a casa, prescrizione di farmaci, di esami del sangue e altri esami, ricoveri in ospedale, certificati di malattia per il lavoro e per i bambini che devono tornare a scuola. Per prenotare gli esami puoi andare al CUP, presso l'ospedale e alcune farmacie: è sufficiente pagare il ticket. Chi non ha disponibilità economica e i malati cronici possono ottenere l'esenzione dal ticket. Informati presso l'**Anagrafe Sanitaria**!

Quando il tuo medico non c'è, di notte o nei giorni festivi, rivolgiti gratuitamente alla **guardia medica**.

Solo in casi di urgenza vai al **Pronto Soccorso** oppure chiama il **118**: un numero gratuito che garantisce l'invio dell'ambulanza con personale qualificato.

ANAGRAFE SANITARIA

Via Oberdan, 11 - Forlì
Tel. 0543 733609 - 733610 - 733680

GUARDIA MEDICA

Via Carlo Forlanini, 34 - Forlì
Tel. 0543 731601

E anche l'**Acchiappasogni**: un Centro di ascolto che consente ai giovani di esprimere i propri bisogni e di affrontare eventuali difficoltà.

Questi servizi sono gratuiti e liberi, non serve la prescrizione medica.

Esistono poi due importanti programmi gratuiti di prevenzione: la vaccinazione contro il papilloma virus (**HPV**), che insieme al pap-test serve per la prevenzione del tumore al collo dell'utero, e la vaccinazione per la **rosolia**, una malattia pericolosa se contratta in gravidanza.

CONSULTORIO GIOVANI

Via Giorgina Saffi, 18 Forlì
Tel. 0543 731141
e-mail: acchiappasogni@ausl.fo.it

UFFICIO VACCINAZIONI per ADULTI

Via della Rocca, 19 - Forlì
Tel. 0543 733527
e-mail: profilassi@ausl.fo.it

AMBULATORIO VACCINAZIONI MINORI

Via Colombo, 11 - Forlì
Tel. 0543 733116

Per tutte le donne...



alcuni tumori possono essere guariti se sono scoperti in tempo. Aderisci ai **programmi di screening**: bastano alcuni semplici esami.

Per il tumore del collo dell'utero, le donne tra i 25 e i 64 anni ricevono a casa ogni 3 anni un invito ad eseguire il pap-test. Per il tumore al seno, le donne fra i 45 e i 74 anni sono invitate ad eseguire la mammografia. Per il tumore del colon-retto, le donne e gli uomini tra i 50 e i 69 anni sono invitati ad eseguire la ricerca del sangue nelle feci.

Tutti gli esami e le cure sono gratuiti. Raccogli l'invito della tua AUSL e vai ad eseguire gli esami nel giorno e nel luogo indicati nella lettera che ricevi a casa.

Il Consultorio Familiare...

in un unico luogo, tanti servizi per la salute della donna (gravidanza, contraccezione, pap-test, ecc.), delle famiglie e per la cura del bambino (vaccinazioni, visite, bilanci di salute, controllo per malattie infettive, ecc.).

Un servizio al tuo servizio: al Consultorio di Forlì trovi anche lo **Spazio Consultoriale per Donne e Bambini immigrati**, aperto a tutti, anche irregolari, senza prenotazione e richiesta del medico di



famiglia. Sono presenti mediatrici culturali per aiutarti a capire e a farti capire.

Per le future mamme...



il **Percorso Nascita** ti accompagna per tutta la gravidanza e fino al primo anno del tuo bambino, perché la nascita colora la vita! Il Percorso Nascita offre gratuitamente alle mamme italia-

ne e straniere:

- l'assistenza di personale specializzato durante la gravidanza, il parto e il primo anno di vita del bambino;
 - aiuto, consigli e informazioni per problemi organizzativi, familiari, economici o lavorativi;
 - corsi di preparazione al parto e momenti di incontro con gli operatori e con altri genitori prima e dopo la nascita, per affrontare insieme la nuova esperienza.
- Aderisci al Percorso Nascita anche tramite il Numero Verde o il Centro Famiglie.

CONSULTORIO FAMILIARE (Centro Socio Sanitario)

Via Colombo, 11 - Forlì
Tel. 0543 733100

Numero Verde: 800533116

CENTRO FAMIGLIE

Viale Bolognesi, 23 - Forlì
Tel. 0543 21013 - 30709
e-mail:centrofamiglie@comune.forli.fc.it

Per le mamme che lavorano...

per la legge italiana durante la gravidanza hai diritto a congedi e riduzioni di orario e ad essere tutelata, anche se straniera, clandestina o senza residenza. Se sul lavoro ricevi pressioni, incontri difficoltà o rischi di essere licenziata a causa della tua gravidanza, informati al Centro Donna o al Centro Servizi Stranieri dei Comuni.

CENTRO DONNA

Via Tina Gori, 58 (Centro Ravaldino) - Forlì
Tel. 0543 712660 - 712683 - 712682
e-mail:centrodonna@comune.forli.fc.it

Se hai una gravidanza difficile...



che non sai se portare avanti, può esserci un momento di riflessione, di tutte le possibilità: al Consultorio troverai persone pronte ad accompagnarti e aiutarti, per non essere sola e per essere libera di scegliere. Se decidi di interrompere la

gravidanza ti sarà garantita assistenza secondo la legge.

E ancora...

al Consultorio puoi ottenere informazioni e consigli sui metodi contraccettivi: conoscerli ti permette di decidere liberamente e di vivere la sessualità in modo più sereno.

Per la tua salute psichica...

se stai vivendo un momento difficile, anche in coppia o in famiglia, puoi trovare psicologi che ti ascoltano e ti offrono un percorso di aiuto.

In menopausa...

puoi rivolgerti all'Ambulatorio per la menopausa presso il Consultorio Familiare: conoscere meglio i cambiamenti che avvengono nel tuo corpo e nella tua mente aiuta a viverli con più serenità. Qui potrai svolgere una prima visita e una visita di controllo; occorre prenotare al CUP e non serve la richiesta del medico di famiglia.

CONSULTORIO FAMILIARE (Centro Socio Sanitario)

Via Colombo, 11 - Forlì
Tel. 0543 733100

Se hai subito violenza, se hai bisogno di aiuto...

contatta il servizio antiviolenza del Centro Donna. Ti può offrire: accoglienza, informazioni, sostegno e, se sei in pericolo, ospitalità temporanea per te e per i tuoi figli.

CENTRO DONNA

Via Tina Gori, 58 (Centro Ravaldino) - Forlì
Tel. 0543 712660 - 712683 - 712682
e-mail:centrodonna@comune.forli.fc.it

Per le più giovani...



c'è il **Consultorio Giovani**: in tutta riservatezza puoi ricevere informazioni, consigli e assistenza per diversi problemi: sessualità,

contraccezione, disturbi ginecologici, rapporti di coppia, AIDS e altre malattie a trasmissione sessuale, problemi psicologici.

Ti interessa saperne di più?

Chiedi con fiducia al tuo medico, telefona o rivolgiti ai servizi indicati: troverai persone pronte ad ascoltarti e aiutarti.

Visita la sezione Stranieri del sito internet dell'Ausl di Forlì

www.ausl.fo.it

ricca di informazioni anche tradotte in varie lingue straniere.

Aiutaci ad aiutarti a prenderti cura della tua salute.

Donna e Salute

Un percorso lungo una vita

Speciale Ausl

albanese

Edhe dashur mike,

kjo broshurë u drejtohet të gjitha grave, edhe ty. Shërbimi Shëndetsor publik në Itali siguron asistencë shëndetsore falas për të gjithë shtetasit edhe për të huajt me dhe pa dokumenta të rregullta. Njohja e mundësive të ndryshme për t'u përkujdesur për shëndetin tënd është pika e nisjes për të filluar një rrugë të përbashkët.

Edhe drejta për asistencë

Për kë është në rregull me lejen e qëndrimit (permesso di soggiorno)...

Rregjistrohu tek "Anagrafe sanitaria": (Zyra e gjëndjes civile shëndetsore) do të vij në shtëpi kartë shëndetsore me të cilën mund ti drejtohesh të gjitha shërbimeve që të takojnë me të drejtë. Mbaje gjithmonë me vetë!

Edhe kush nuk është në rregull me lejen e qëndrimit...

gëzon të drejtën e kurimit. Janë të garantuara të gjitha shërbimet urgjente si në ambulatorë ashtu edhe në spital, asistencë në shtatzani, gjatë lejes së lindjes dhe në përkujdesjen e fëmijëve, vaksinimet, mundësia e hyrjes në programet e parandalimit kolektiv Mund të drejtoheni pa frikë tek shërbimi shëndetsor i Emilia-Romagna: është i ndaluar me ligj denoncimi nga ana e personelit shëndetsor. Kërkoni kartën STP (I huaj për kërkohësit i pranishëm) tek "Anagrafe sanitaria: është e rinovueshme dhe vlen për 6 muaj.

Rrjeti i përkujdesjeve themelore

pasi jeni rregjistruar mund të zgjidhni mjekun e familjes dhe pediatrin nëse keni fëmijë nga 0-14 vjeç. Mund t'ju drejtoheni me besim për çdo problem shëndetsor : vizita në ambulator dhe në shtëpi, për ilaçe, analiza gjaku dhe analiza të tjera, shtrime në spital, raport sëmundjeje për punë dhe vërtetim për kthimin në shkollë të fëmijëve. Në ditë feste, natën apo kur nuk është mjeku

juaj drejtohuni falas tek guardia medica (mjeku rojë). Vetëm në rastet e urgjencës shkoni në Pronto Soccorso (ndihma e shpejtë) ose telefononi 118: numër falas që garanton dërgimin e ambulancës me personelin e kualifikuar.

Dër më të rejtat ...

është Konsultorja: mund të marrësh informacione, këshilla dhe asistencë, në mënyrë të rezervuar, për probleme të ndryshme; si seksualiteti, kontrceptivët, çrregullime gjinekologjike, marrëdhëniet e çiftit, Sida dhe sëmundje të tjera të përcjellshme me marrëdhëniet seksuale, probleme psikologjike. Edhe **Acchiappasogni**: një qendër ku të rinjtë mund të shprehin nevojat e tyre dhe të ballafaqohen me vështirësitë e rastit. Këto shërbime janë falas dhe të lirë. Për t'u nuk nevojitet rekomandimi i mjekut. Ekzistojnë edhe dy programe falas të rëndësishëm mbi parandalimin: vaksinimi për virusin e papilloma-ës (HPV) që sëbashku me pap-test-in shërben për parandalimin e tumorit të qafës së mitrës dhe vaksinimi për rubeolën, sëmundje e rezikshme nëse haset gjatë shtatzanisë.

Dër të gjitha gratë ...

nëse kapen në kohën e duhur disa tumore mund të shërohen. Merr pjesë në **programin e kontrollit**: mjaftojnë disa analiza të thjeshta. Për tumorin e qafës së mitrës, grave

nga 25-64 vjeç çdo 3 vjet ju mbërrin në shtëpi një ftesë për kryerjen e pap-test-it. Për tumorin e gjrit ftohen gratë nga 45 deri në 74 vjeç të bëjnë mamografinë. Për tumorin e pjesës së fundit të zorrës së trashë, burrat dhe gratë nga 50 deri në 69 vjeç janë të ftuar të kryejnë kërkimin e gjakut në jashtëqitje. Të gjitha analizat dhe trajtimet janë falas. Pranoje ftesën dhe shko të kryesh analizat në ditën e vendin e duhur.

Konsultorja ...

në të njëjtin vend, shumë shërbime për shëndetin e gruas (shtatzania, kontrceptivë, pap-test etj.), e familjeve dhe për përkujdesjen e fëmijëve (vaksinime, vizita, bilance të shëndetit, kontroll për sëmundjet ngjitëse etj.). Një shërbim në shërbimin tënd: në Konsultoren e Forlì-së gjendet edhe një **Hapsirë Këshillimi për Gratë dhe Fëmijët Migrantë** edhe për ata pa leje qëndrimi. Nuk është i nevojshëm as prenotimi as rekomandimi i mjekut të familjes...

Janë të pranishëm ndërmjësorë kultural për të ndihmuar që të kuptosh.

Për nënat e ardhshme ...

"Percorso Nascita" të shoqëron gjatë gjithë shtatzanisë, sepse lindja ngjyros jetën! "Percorso Nascita" ofron falas për nënat italiane dhe të huaja: - asistencë nga personel i specializuar gjatë gjithë shtatzanisë, lindjes dhe vitit të parë të jetës së fëmijës; - ndihmë, këshilla dhe informacione mbi probleme organizimi, familjare, ekonomike dhe pune;

- kurse parapërgatitëse për lindjen, momente takimi me punonjësit dhe prindërit të tjerë para dhe pas lindjes për të përballuar sëbashku përvojën e re.

Bashkangjitju "Percorso Nascita" edhe nëpërmjet numrit falas (800533116) ose Centro Famiglie (qendra familjare).

Për nënat që punojnë ...

gjatë shtatzanisë me ligjin italian ke të drejtën e lejes së lindjes, reduktimit të orarit të punës e të mbrojtjes edhe nëse je e huaj, klandestine apo pa vendbanim (residenza). Nëse në vendin e punës has presion, vështirësi apo rrezikon të pushohesh për shkak të shtatzanisë, informohu tek Centro Donna (qendra e gruas) o tek Centro Servizio Stranieri (qendra për të huajt e bashkisë).

Nëse është një shtatzani e vështirë...

dhe nuk din nëse don ta vazhdosh, mund të gesh një çast për t'u menduar e reflektuar me qetësi për të gjitha mundësitë: tek Konsultorja do të gesh persona të gatshëm për të ndenjur pranë dhe për të të ndihmuar, që të mos ndjehesh vetëm dhe të jesh e lirë të zgjedhësh. Nëse vendos ta ndërpresësh shtatzaninë do të të sigurohet asistencë sipas ligjit.

Edhe më ...

mund t'i drejtohesh konsultores edhe për informacione e këshilla mbi metodat kontrceptive: njohja e tyre të lejon të vendosësh e lirë dhe të jetosh seksualitetin me qetësi.

Për shëndetin tënd mendor...

nëse po përjeton një çast të vështirë,

në jetën e çiftit apo në familje, këtu mund të gesh psikologë që të dëgjojnë e ofrojnë ndihmë.

Gjatë menopauzës...

mund t'i drejtohesh ambulatorit tek Consultorio Familiare (Konsultorja): njohja sa më e mirë e ndryshimeve që ndodhin në trupin dhe në mëndjen tënde të ndihmon t'i jetosh më me qetësi. Këtu mund të kryesh vizitën e parë dhe një vizitë kontrolli; është i nevojshëm prenotimi tek CUP, por jo rekomandimi i mjekut.

Nëse ke pësuar dhunë dhe ke nevojë për ndihmë...

Mund t'i drejtohesh shërbimit kundër dhunës tek Centro Donna (qendra e gruas). Mund të të ofrojë: informacione, mbështetje dhe nëse je në rrezik një strehë të përkohshme për ty dhe fëmijët e tu.

Dëshiron të dish akoma edhe më shumë?

Ki besim dhe pyet mjekun tënd, telefonu ose drejtohu tek shërbimet e përmendura: aty do të gesh persona të gatshëm për të dëgjuar e ndihmuar. Vizito seksionin për të huaj në faqen e internetit të Ausl të Forlì-së www.ausl fo.it:

e pasur me informacione dhe e përkthyer në disa gjuhë të huaja.

Na jep mundësinë të ndihmojmë që të kujdesesh për shëndetin tënd.

ANAGRAFE SANITARIA
Via Oberdan, 11 - Forlì
Tel. 0543 733609 - 733610 - 733680

GUARDIA MEDICA
Via Carlo Forlanini, 34 - Forlì
Tel. 0543 731601

CONSULTORIO GIOVANI
Via Giorgina Saffi, 18 - Forlì
tel. 0543 731141
acchiappasogni@ausl fo.it

UFF. VACCINAZIONI ADULTI
Via della Rocca, 19 - Forlì
Tel. 0543 733527
profilassi@ausl fo.it

AMBULATORIO VACCINAZIONI MINORI
Via Colombo 11 - Forlì
tel. 0543 733116

PERCORSO NASCITA

NUMERO VERDE
800533116

CONSULTORIO FAMILIARE
Via Colombo 11 - Forlì
tel. 0543 733100

CENTRO FAMIGLIE
Viale Bolognesi, 23 - Forlì
Tel. 0543 21013 - 30709
centrofamiglie@comune forli fo.it

CENTRO DONNA
Via Tina Gori, 58 - Forlì
Tel. 0543 712660 - 712683 - 712682
centrodonna@comune forli fo.it

cinese

亲爱的朋友，这本小册子是给所有女性朋友们的，你也在内。在意大利公共健康服务处，对所有公民都提供免费医疗保健，

也包括外国人和没有居留证的人。了解不同的机遇是保护您健康的出发点，让我们一起启程吧...

保护健康权利

对有合法居留证的人...

首先你可以在指定的医疗卫生部门登记: 医疗卡将会直接寄到你家里, 用此卡你可以享用属于你权利的各项医疗服务。

医疗卡需随身携带!

也对没有合法居留证的人...

同样有权利接受医疗护理。本地卫生局为无合法居留证者提供下列保健医疗服务: 在诊所或者在医院里看急症和普通疾病, 怀孕期的护理, 哺乳期的护理, 孩子的护理, 打预防针, 享用公共卫生防治项目等... 你可以找你信任的艾米利亚-罗马尼亚大区的卫生单位: 法律规定不允许医务人员告发病人身份。

你可以在医疗卫生登记处要求办理STP医疗卡(临时停留的外国人): 此卡有效期为6个月, 可延期。

初级护理网...

在登记后你就可以选者家庭医生, 如果你有0到14岁的孩子, 请选择儿科医生。随后你就可以放心地问他们健康方面的每一个问题: 例如, 看病可在医生诊所里或去家里出诊, 开药, 开验血单或是开其它的化验单, 住院以及给工作单位病假单和孩子们返校的返校证明。

你的家庭医生不在时, 例如晚上或节假日, 你可以去值班医生看病。

只有在急病的情况下你可以直接去急救中心或是打电话叫**118**:

这是免费电话, 他们会派配有专业人员的救护车来。

针对青年人...

有专为青年人的诊所:

在为你保密的情况下, 你对不同的疑问可以获得许多的信息, 建议和帮助: 性知识, 避孕方法, 妇科不适症, 恋人的关系, 爱滋病和它的传染性性病, 心理上的问题。这里还设有"捕捉梦": 它是一所倾听中心, 这里能允许青年人讲述他们的需要和所面对的困难。这项服务是免费和自由的, 不需要医生开处方单。

还有两个很重要的免费预防性方案: 人乳头瘤病毒疫苗 (HPV), 同子宫颈抹片 (paptest) 一起用来预防子宫颈癌, 风疹病的预防针, 如果孕妇在怀孕期间得此病是很危险的。

针对所有的女性...

有一些癌症如果能在早期发现是可治愈的。我们热烈建议加入癌症预防筛查方案, 你只需要做几项很简单的检查。

为了预防子宫颈癌, 25到64岁的女性每3年都会收到要做子宫颈抹片 (pap-test) 的邀请信。为了预防乳房癌, 45

到74岁的女性会收到做乳腺X线检查的邀请信。为了预防大肠癌

, 50到69岁的妇女和男性也都会收到做粪便检查的邀请信, 检查在粪便中是否有便血。

所有的检查和治疗都是免费的。接到通知后请到指定的地点按指定时间做检查。

妇幼保健站...

在同一个场所里专为女性, 家庭和孩子的健康提供多种服务 (孕期检查, 避孕, 子宫颈抹片, 等), 还包括对孩子的护理 (预防针, 看病, 体检, 传染病的检查, 等)。

这是一个专门为您设立的服务: 在佛利的**妇幼保健站**里您可以找到专为外国妇女和儿童的**医疗保健服务诊所**, 凡是需要的人, 包括无居留证者, 都可以享用此服务: 在这里看病不需要提前预约, 也不需要家庭医生开单。在那里有语言文化中介人 (翻译) 可以帮助您理解和更清楚地表达您想说的意思。

对未来的母亲... "孕育宝宝的旅程"服务将伴随您整个的怀孕期直到孩子出生后的第一年, 因为宝宝的出生给生活上涂上美丽色彩 "孕育宝宝的旅程"对意大利和所有外国妈妈提供以下免费服务:

- 在怀孕期间, 分娩, 和孩子出生后的

一年内有专门人员护理;

- 对组织安排, 在家庭上, 经济上以及工作等问题提供帮助, 建议和咨询;

- 分娩准备课和产前和产后与专门工作人员和其它孩子家长碰面, 一起面对新的体验。要享用"孕育宝宝的旅程"服务您也可以拨打绿色的免费号码 (800533116) 或是直接去家庭服务中心。

对有工作的妈妈...

意大利的法律规定, 孕妇有权利享有假期和缩减工作时间并且有权利获得保护, 无论是外国人, 无居留证者或没有登记户口的人。

如果由于怀孕在工作上受到压力, 遇到困难或是有被解雇的危险, 请向妇女服务中心或是外国人服务中心处咨询。

如果您怀孕中有难处...

如果您犹豫是否继续怀孕下去, 还可以有可深思熟虑, 平静考虑一切可能性的时刻: 为了不让你一个人面对难处, 使你能做出自由的选择, 在妇幼保健站里你能找到能陪你和帮你的专业工作人员, 如果你决定中断怀孕, 意大利法律保证能获得同等的护理。

还有...

在妇幼保健站里你还可以得到避孕方面的咨询和建议: 了解后你可以自由选择 and 更安心地过好两性生活。

对于你的心里健康...

如果你生活在困难阶段, 包括在家庭或是夫妻间, 你可以找到倾听你的烦恼和帮助解决困难的心理医生。

对绝经期的妇女...

你可以去本地妇幼保健站里找绝经期诊室: 为了能更好地生活, 在这里会帮你了解这段时期你身体和心理上的变化。

可以安排做第一次的就诊和看病检查; 需要到CUP (看病预约处) 预约, 不需要医生提前开检查单。

如果你受到强暴, 如果你需要帮助...

请与妇女中心的防暴服务处联系, 那里你可以获得下面的服务: 接待, 提供咨询, 支撑, 如果你处在危险之中, 你和你的孩子在这里会得到短时间的接待。

你想要知道的更多吗?

你可以向家庭医生咨询, 打电话或是向指定的服务处询问: 你可以找到可倾听和帮助你的人员。

了解详细信息请看佛里卫生局对外国人的网址www.ausl fo.it: 那里可以找到许多已经翻译成不同外语语的资料。让我们互相帮助, 保护你的健康。

Donna e Salute

Un percorso lungo una vita

Speciale Ausl

I servizi dell'Ausl di Forlì per la salute delle donne migranti

ARABO

الصدیقة العزیزة

هذا الكتيب الصغير مكرس لجميع النساء و لك ايضا . إن الخدمات الصحية العامة تضمن العناية المجانية لجميع المواطنين والمواطنات والمواطنون الأجانب الموجودين هنا بطريقة غير قانونية أو غير شرعية أي . انهم لا يملكون تصريح إقامة. التعرف ومعرفة الفرص المتعددة من أجل العناية بصحتك يمثل نقطة الإنطلاق والبدایة لكي نسیر سويا في مسار مشترك.....

في مركز الاستشارات الصحي تحسلي ايضا على المعلومات والاستشارات المتعلقة في اساليب ووسائل منع الحمل : التعرف على هذه الوسائل والأساليب يسمح لك في أن يتخذ القرار بطريقة حرة وأن تعيشين الجنس بطريقة هادئة أكثر. من أجل صحتك النفسية اذا انت تعيشين لحظة صعوبة حتى من الناحية الزوجية أو من الناحية العائلية ، يمكنك ان تجدین متخصصین في علم النفس حيث يسمعون لك ويقدمون لك برنامج ومساعدتك. النساء اللواتي أنهين العادة الشهرية ... يمكنك التوجه إلى العيادة الطبية المتخصصة للنساء اللواتي أنهين العادة الشهرية لدى مركز الاستشارات العائلي وبذلك يمكنك التعرف على : التعرف على التغيرات التي تحدث في جسدك وفي عقلك حيث يساعدك في العيش والتعايش مع هذه التغيرات بطريقة هادئة أكثر . هنا يمكنك القيام بالفحص الطبي الأول وفحص طبي للمراقبة ، يجب عليك ان تحددین موعد بطريقة مسبقة في CUP لست بحاجة إلى طلب من طبيب العائلة. إذا تعرضت أنت للعنف ، وإذا كني بحاجة إلى مساعدة... أتصلني في خدمات ضد العنف التابع لمركز النساء . يقدم لك ما يلي : استقبال، معلومات، دعم ومساعدة وإذا أنت في خطر يقدم لك ضيافة مؤقتة لك ولأبنائك . هل تريدین المزيد من المعلومات ؟ أطلبني بوقت من طبيبك أو اتصلي بواسطة الهاتف أو توجهي الى الخدمات المشار إليها : تجدین اشخاص جاهزين للاستماع لك ومستعدين لمساعدتك . زوري الموقع الالكتروني فرع الاجانب التابع للوحدة الصحية المحلية في فورلي على الموقع التالي: www.ausl.fo.it غني في المعلومات المترجمة عدة لغات اجنبية . ساعدنا لكي نستطيع مساعدتك العناية بصحتك .

ومساعدة ونصائح ومعلومات تتعلق في المشاكل التنظيمية والعائلية والمشاكل الاقتصادية ومشاكل العمل . دورات تحضيرية للولادة أو للميلاد واجتماعات مع الموظفين ومع آباء وأمهات اخرين وذلك قبل وبعد الولادة أو الميلاد لمواجهه وتبادل الخبرات الجديدة بطريقة مشتركة. شارك في برنامج ومسار الميلاد أو الولادة ايضا من خلال مركز العائلات أو العوائل أو بواسطة الرقم (800533116)الهاتف المجاني: للأمهات اللواتي يعملن حسب القوانين الإيطالية أنه خلال فترة الحمل لك الحق في الأجازة عن العمل وتخفيض ساعات العمل ولك الحق في الحماية الاجتماعية حتى لو أنت مواطنة اجنبية حتى أنك موجودة بطريقة غير قانونية أو غير شرعية ، أي لا تملكين تصريح الإقامة أو لم تكوني مقيمة أو مسجلة في دائرة الأحوال المدنية في البلدية . في حال أنك تعرضي في عمك للضغط أو تواجهين بعض الصعوبات أو في حال أنك تعيشين خطر الطرد من عمك بسبب أنك حامل ، احصلي على المعلومات من مركز النساء أو من مركز خدمات المواطنين الأجانب التابع للبلديات. اذا حملك صعب وأنت لا تعلمين في أنك تريدین بإكمال المسار ، من الممكن ان تكون لحظة تفكير وامتحان واقعي أو تقييم منع الحمل، مشاكل نسائية، العلاقة الزوجية ، مرض الأيدز ، حقيقي لجميع الحلول المطروحة: في مركز الاستشارات الصحي تجدي موظفات مستعدات وجاهزات لمرافقتك ولمساعدتك وذلك لكي لا تبقي لوحده منزعلة ولكي تكوني حرة في الاختيار . اذا قررتي أو تقرري في توقيف عملية الحمل – أي الاجهاض سيكفل ويضمن لك العناية الصحية حسب القانون. أضافه لذلك

للثدي الذي يدعى: ماموغرافيا أي فحص الثدي . اما فيما يتعلق في سرطان القولون أو الشرج ، النساء والرجال الذين اعمارهم تتراوح ما بين السنوات التالية : 50 - 69 عاما يتم دعوتهم للقيام في البحث عن الدم في فضلات الجسم . ان جميع الفحوصات والعلاج مجانية. استجيبني . لهذه الدعوة وأذهبي للقيام في الفحوصات في اليوم والمكان المشار اليهما. مركز الاستشارات العائلي في مكان واحد يوجد عده خدمات لصحة المراه (الحمل، وسائل منع الحمل، الباب تيست الخ ...) للعائلات ولعلاج الطفل (التلقيح أو التطعيم، فحوصات طبية، المراقبة الصحية ومراقبة الأمراض المعدية الخ) خدمة لخدمتك : في المركز الاستشاري العائلي في فورلي يوجد ايضا مركز الاستشارات للنساء والأطفال والاجنبيات الموجودين والموجودات هنا بطريقة غير قانونية وغير شرعية، يتم التوجه اليه بدون حجز مسبق وبدون طلب من طبيب العائلة. موجود هناك وسيطت ثقافيات لمساعدتك في الفهم ولكي يفهم عليك، أي يتم فهم ما تقولين . للمهات المستقبل مسار الولادة أو الميلاد برافتك خلال كل فترة الحمل ! وحتى العام الأول من حياة طفلك لأن الميلاد أو الولادة تلون الحياة مسار الميلاد أو الولادة يقدم وبطريقة مجانية للنساء الأيطاليات والاجنبيات ما يلي : العناية من قبل موظفي الصحة المؤهلين والمتخصصين - خلال فترة الحمل ، الولادة والعام الأول من حياة الطفل

وعلى متنها طاقم طبي مؤهل للشابات أو للصبايا الشابات يوجد المركز الاستشاري للشباب: وبشكل سري كامل يمكنك الحصول على جميع المعلومات، النصائح والعناية للعديد من المشاكل : الجنس، طرق وسائل مرض فقدان المناعة الطبيعية والأمراض الأخرى التي تنتقل بواسطة الجنس ، مشاكل نفسية. يوجد ايضا مسالك الأحلام : مركز للاستماع حيث يسمح للشبان أن يعرضوا ويظهرحوا إحتياجاتهم وأمرهم ويسمح لهم مواجهة بعض المشاكل. هذه الخدمات مجانية وليس بحاجة لطلب أو وصفة من الطبيب. يوجد ايضا برنامجين اخرين مجانيين للوقاية هما التلقيح أو التطعيم ضد فيروس (HPV) والذي مع الحلمة الفحص الطبي الذي يدعى باب تيست يهدفان إلى تجنب أصابة عنق الرحم في مرض السرطان والتلقيح أو التطعيم ضد مرض الحصبة أو الحمى القرمزية ان هذا المرض الخير خطير في حال الإصابة به خلال مرحلة الحمل. لجميع النساء إن بعض امراض السرطانات يمكن الشفاء منها في حال اكتشافها الاصابة بها في الوقت المناسب، شارك في برنامج سكرينينج : يكتفي بعض الفحوصات الطبية البسيطة فيما يتعلق في سرطان عنق الرحم، النساء اللواتي اعمارهن تتراوح بين السنوات التالية : 64- 25 عاما يستلمن في منازلهن كل ثلاثة سنوات دعوة للقيام في الفحص الطبي الذي يدعى باب تيست . اما فيما يتعلق في سرطان الثدي ان النساء اللواتي اعمارهن 74 45 عاما يتم دعوتهم للقيام في الفحص الطبي

النابية من يملك تصريح إقامة قانوني للإقامة هنا سجلي لدى دائرة الصحة: سيرسل لكي ك البطاقة الصحية إلى المنزل حيث تستطيعي بها الاستفادة من جميع الخدمات التي لك الحق بها . أحضرها معك دائما ! أيضا من لا يملك تصريح إقامة قانوني للإقامة هنا له الحق في العلاج . أنه مضمون جميع العلاجات الطارئة والأساسية في العيادات الطبية وفي المستشفى، العناية في الحمل، في الأمومة والطفولة وفيما يتعلق في علاج الأطفال ، التلقيح أو التطعيم، والمشاركة في البرامج الصحية الوقائية الجماعية يمكنك التوجه إلى الخدمات الصحية التابعة للواء اميليا رومانيا بثقة: إن القانون يمنع ولا يسمح لموظفين الصحة في إخبار رجال الأمن عنك. اطلبني بطاقة س ت ب (اجنبي موجود بطريقة مؤقتة لدى دائرة الصحة : ان هذه البطاقة سارية المفعول لسنة أشهر وانها قابلة للتجديد. شبكة العلاجات الأولية أو الأساسية عندما يتم التسجيل لدى دائرة الصحة يمكنك ان تختاري طبيب العائلة وإذا عندك أطفال منذ سن الولادة وحتى سن الرابعة عشرة عاما يمكنك ان تختاري طبيب الأطفال . يمكنك التوجه إليهم بوقت لمواجة أي مشكله صحية : زيارات طبية في العيادة وفي المنزل ، كتب الوصفات الطبية وفحوصات الدم والبقاء في المستشفى، الطبيب ايضا يصدر شهادات طبية فيما يتعلق في العمل وللأطفال الذين يريدون العودة إلى المدرسة . عندما يكون طبيبك غائب أو غير موجود يمكنك التوجه الليل وفي ايام العطل وبطريقة مجانية إلى الحراسة الطبية . فقط في حالة الطوارئ اذهبي إلى الاسعاف الأولى في المستشفى أو الإتصال في سيارة الاسعاف على الهاتف المجاني رقم مئة وثمانية عشر أنه رقم مجاني حيث يرسل لك سيارة إسعاف و 118 :

ANAGRAFE SANITARIA
Via Oberdan, 11 - Forlì
Tel. 0543 733609 - 733610 - 733680

CONSULTORIO GIOVANI
Via Giorgina Saffi, 18 - Forlì
tel. 0543 731141
acchiappasogni@ausl.fo.it

UFF. VACCINAZIONI ADULTI
Via della Rocca, 19 - Forlì
Tel. 0543 733527
profilassi@ausl.fo.it

AMBULATORIO VACCINAZIONI MINORI
Via Colombo 11 - Forlì
tel. 0543 733116

PERCORSO NASCITA
NUMERO VERDE
800533116

CONSULTORIO FAMILIARE
Via Colombo 11 - Forlì
tel. 0543 733100

CENTRO FAMIGLIE
Viale Bolognesi, 23 - Forlì
Tel. 0543 21013 - 30709
centrofamiglie@comune.forli.fc.it

CENTRO DONNA
Via Tina Gori, 58 - Forlì
Tel. 0543 712660 - 712683 - 712682
centrodonna@comune.forli.fc.it

Dear friend,
this insert is for every woman, for you as well! In Italy, the National Health Service ensures free health care to every citizen, also to foreigners and illegal citizens. It is really important that you know all the opportunities that you have to take care of your health: this is the starting point to undertake a course together. . .

Right to health care
If you have a residence permit... you can register at the National Health Service at the "Anagrafe Sanitaria" (health registry office). Then a National Health Service Card ("Tessera sanitaria") will be sent to you at home, so that you can benefit from all the services to which you have right. Always bring this Card with you!
Even if you do not have a residence permit... you have the right to health care. Urgent and vital care both at outpatients' clinics and at the hospital, pregnancy, maternal and baby care, vaccinations, collective cancer prevention programmes, etc. are guaranteed. You can trust health services in the Emilia-Romagna Region: the law forbids health care staff to inform against you. If you are an illegal citizen, you can apply for the STP Card (Card for Temporarily Present Foreigners) at the "Anagrafe Sanitaria": it lasts 6 months and you can renew it.
Primary care services... by registering at the NHS, you can choose your general practitioner and, if you have 0-14 years old children, you can choose a paediatrician too. You can turn to them for any health problem: outpatients' clinic or home visits, medicines, blood tests and other tests prescription, hospitalization, sick notes for the workplace and for children that have to go back to school. When your general practitioner is not at the outpatients' clinic, at night or on holidays, you can call the "guardia

"medica" (emergency medical service) for free. In case of emergency you can go to the "Pronto Soccorso" (Accident & Emergency) or you can call the toll free number 118: they will send you an ambulance with qualified staff.
For teenagers... there is the "Consultorio Giovani", an information centre for young people where the staff is going to give you information, advice and care for different problems while respecting your privacy: sexuality, contraception, gynaecological problems, couple relationships, HIV-AIDS and other sexually transmitted diseases, psychological problems. There is also the "Acchiappasogni": a centre where young people can go to express their needs and face possible difficulties. These services are free of charge, open to anyone without medical prescription. Then there are two important free prevention programmes: vaccination against Human Papilloma Virus (HPV) that, together with pap-test, is useful for the prevention of cervical cancer; vaccination against German measles, a disease that can be dangerous if you contract it during pregnancy.
For every woman... some cancers can be cured if you discover them on time. Undergo screenings: some simple tests are enough. For cervical cancer, 25-64 years old women receive a letter at home every

3 years that invites them to make a pap-test. For breast cancer, 45-74 years old women are invited to make a mammography. For colorectal cancer, 50-69 years old men and women are invited to seek blood traces in their faeces. All screenings and care are free of charge. Accept the invitation and undergo screenings at the indicated day and time.
"Consultorio Familiare" a single place with a lot of different services for women's health (pregnancy, contraception, pap-test, etc.), families' health and baby care (vaccinations, visits, check-up, infectious diseases examinations, etc.). A service for you: at the "Consultorio" in Forlì you also find the "Spazio Consultoriale per Donne e Bambini Immigrati" (Service for migrant women and children). Everyone can go there, also irregular citizens, without appointment or general practitioner's prescription. A cultural broker is provided in case of difficulties with the Italian language.
For mothers-to-be... The "Percorso Nascita" programme helps women during the whole pregnancy up to the first year of life of the baby, because birth adds colour to life! The "Percorso Nascita" offers to Italian and foreign mothers the following free services: - assistance provided by qualified medical staff during pregnancy, birth and the first year of life of your baby;

- help, advice, information in case of organizational, family, economic or work problems;
- birth preparation classes and meetings with medical and social staff and other parents before and after birth, in order to face this new experience together. Take part in the "Percorso Nascita" also by calling the toll free number 800533116 or by contacting the "Centro Famiglie" (Family Centre).
For mothers who work... According to Italian law, during pregnancy you have the right to maternity leaves and working hour reductions, and to be protected, also if you are a foreign or illegal citizen or you have no residence. If someone puts pressure on you or you have difficulties at the workplace or you risk being dismissed because of your pregnancy, call or go the "Centro Donna" (Women Centre) or to the "Centro Servizi Stranieri" (Service Centre for foreign people) of your Municipality.
If you have a difficult pregnancy... and you do not know whether to carry it to term, you can carefully think about it and calmly examine every possibility: at the "Consultorio" you will find people who are ready to help you, so that you are not alone and you are free to choose. If you decide to have an abortion, you are assisted according to the law.
And... at the "Consultorio" you can also get information and advice about contraception: if you know all the different methods, you are free to

choose and you can have no problems with your sexuality.
For your psychological health... if this is a difficult time for you, for your couple or family, you can find psychologists who listen to you and help you to solve your problems.
During menopause... you can go to the Outpatients' clinic for Menopause by the "Consultorio Familiare": if you know what is changing in your body and mind, you can face the changes in a calmer and better way. Here you can make a first examination and then a check-up; you have to make an appointment at the "CUP" (health care reservation centre); you do not need a prescription.
If you were victim of violence, if you need some help... call the anti-violence service of the "Centro Donna" (Women centre). It can offer you: welcome, information, support, and, if you are in danger, temporary accommodation for you and your children.
Do you want to know more about these services? Ask information to your general practitioner, call or go to the above mentioned services: you are going to find people who are ready to listen to you and help you. Visit the section "Stranieri" on the website of the Forlì Ausl (Local Health Authority) www.ausl.fo.it: it is full of information that is also translated into some foreign languages. Take care of your health!

inglese

Stimată prietenă, acest material informativ se adresează tuturor femeilor, inclusiv ție. Serviciul Sanitar public din Italia asigură asistență sanitară gratuită tuturor cetățenilor, inclusiv celor străini, cu sau fără permis de ședere. Cunoașterea diverselor oportunități referitoare la îngrijirea sănătății tale, este un punct de plecare în desfășurarea acestei colaborări.

Dreptul la asistență

Pentru deținătorii unui permis de ședere...

Înscrie-te în Evidența sanitară: cardul sanitar (tessera) îți va fi expediat acasă pentru a avea acces la toate serviciile la care ai dreptul.

Păstrează-l în permanență asupra ta!

Și cei care nu dețin permis de ședere...

au dreptul la tratament medical. Se asigură toate tipurile de tratamente urgente și esențiale, atât în ambulatoriu cât și în spital, asistența în timpul sarcinii, în maternitate și în îngrijirea copiilor, vaccinări, accesul la programe de prevenție colectivă...

Te poți adresa serviciilor sanitare din Emilia Romagna cu încredere: legea interzice personalului sanitar să te denunțe.

Cardul (tessera) STP (Străin Temporar Prezent) se solicită la Evidența Sanitară, (Anagrafe): este valabil 6 luni cu posibilitatea reînnoirii.

Rețeaua tratamentelor primare...

după însciere poți alege medicul de familie și dacă ai copii între 0 și 14 ani, medicul pediatru. Te poți adresa lor cu încredere pentru orice problemă de sănătate; vizite în ambulatoriu și la domiciliu, prescrierea de medicamente, analize de sânge și alte examene medicale, internări în spital, concediu medical necesar la locul de muncă și scutiri medicale pentru copii. După orele de program ale medicului de familie, noaptea sau în zilele

nelucrătoare, te poți adresa la **garda medicală** care este un serviciu gratuit. Numai în caz de urgență poți apela la **Pronto Soccorso** sau telefona la **118**: un număr gratuit care asigură trimiterea unei ambulanțe însoțită de personal calificat.

Pentru cele mai tinere...

există "**Consultorio Giovani**" unde poți primi informații, sfaturi și asistență pentru diferite probleme: viața sexuală, contracepția, probleme ginecologice, relația de cuplu, SIDA și alte boli transmisibile sexual, probleme psihologice. Se asigură confidențialitate. Și "**Acchiappasogni**": un Centru de ascultare, care oferă tinerilor

posibilitatea să-și exprime propriile nevoi și să-și înfrunte problemele. Aceste servicii sunt gratuite accesul fiind liber, nu se necesită bilet de trimitere.

Mai există două programe gratuite de prevenție: vaccinarea împotriva virusului papiloma (HPV) care împreună cu pap testul ajută la prevenirea cancerului de col uterin și vaccinarea împotriva **rujeolei**, o boală periculoasă dacă este contactată în perioada sarcinii.

Pentru toate femeile...

unele tumori pot fi vindecate dacă sunt descoperite la timp. Înscrie-te în **programele de screening**: sunt suficiente câteva analize simple.

Pentru prevenirea cancerului de col uterin, femeile cu vârsta cuprinsă între 25 și 64 ani, vor primi acasă la fiecare 3 ani, o invitație în vederea efectuării pap testului. Pentru prevenirea cancerului la

sân, femeile cu vârsta cuprinsă între 45 și 74 ani, sunt invitate să efectueze o mamografie. Pentru prevenirea cancerului de colon, femeile și bărbații cu vârsta cuprinsă între 50 și 69 ani, sunt invitați să efectueze un examen de detectare a sângelui în fecale. Toate analizele și tratamentele sunt gratuite. Acceptă invitația și efectuează analizele în ziua și locul indicat.

"Consultorio Familiare"...

mai multe servicii într-un singur loc: pentru sănătatea femeii (sarcina, contracepția, pap testul, etc), a familiei și în tratamentul copilului (vaccinări, vizite, completarea buletinului de sănătate, controlul bolilor infecțioase, etc.)

Un serviciu la dispoziția ta: la "**Consultorio**" din Forlì se găsește și un **Spațiu de Consultanță pentru Femei și Copii Imigranți**, deschis tuturor, chiar și celor fără permis de ședere, nu este necesară programarea și trimiterea de la medicul de familie.

Mediatoare culturale sunt prezente pentru a te ajuta să înțelegi și să te faci înțeleasă.

Pentru viitoarele mame...

Parcursul Nașterii te însoțește pe toată perioada sarcinii până în primul an de viață al copilului, pentru că **nașterea dă culoare vieții!**

Parcursul Nașterii oferă gratuit mamelor italiene și imigrante:

- asistența unui personal specializat în timpul sarcinii, nașterii și în primul an de viață al copilului;

- ajutor, sfaturi și informații pentru probleme organizatorice, familiale, economice și la locul de muncă;

- cursuri de pregătire pentru naștere, momente de întâlnire cu operatorii și cu alți părinți înainte și după naștere, pentru a întâmpina împreună noua experiență.

Înscrie-te la **Parcursul Nașterii** la Numărul Verde (800533116) sau Centrul Familiar.

Pentru mamele care lucrează...

conform legii italiene, în timpul sarcinii ai dreptul la concedii, la reducerea programului de lucru și la asistență, chiar dacă ești imigrantă, fără permis de ședere sau rezidență. Dacă la locul de muncă se fac presiuni asupra ta, relațiile de muncă sunt deteriorate sau există riscul de a fi concediată din cauza sarcinii, adresează-te la "**Centro Donna**" sau Centrul Servicii pentru Străini din cadrul Primăriei.

În cazul unei sarcini dificile...

când nu știi dacă să păstrezi sarcina, și ai nevoie de o perioadă de gândire pentru a analiza toate posibilitățile; la "**Consultorio**" vei găsi persoane pregătite să te însoțească și să te ajute, să nu fi singură și să poți alege fără nici o constrângere. Dacă decizi să întrerupi sarcina și te va asigura asistența conform legii.

În plus...

la "**Consultorio**" poți primi informații și sfaturi privind metodele de contracepție: cunoscându-le vei putea hotărî singură asupra vieții tale sexuale.

Pentru sănătatea ta psihică...

dacă treci printr-o perioadă dificilă, în cuplu sau în familie, poți găsi psihologi care să te asculte și să te ajute.

La menopauză

te poți adresa Ambulatoriului pentru menopauză la "**Consultorio Familiare**": cunoscând mai bine schimbările care apar în corpul și mintea ta vei putea depăși mai ușor această perioadă.

Aici vei putea efectua prima vizită de control; este necesară programarea la CUP, nu se necesită biletul de trimitere.

Dacă ai fost abuzată și ai nevoie de ajutor...

contactează serviciul antiviolență din cadrul "**Centro Donna**". Ți se oferă: primire, informații, susținere și dacă ești în pericol, cazare temporară pentru tine și copiii tăi.

Vrei să știi mai multe?

Cere cu încredere informații medicului tău de familie, telefonează sau adresează-te serviciilor indicate: vei găsi persoane pregătite să te asculte și să te ajute. Vizitează situl AUSL din Forlì, secțiunea imigranți la www.ausl.flo.it care oferă multe informații traduse în diverse limbi străine. Ajută-ne să te ajutăm și ai grijă de sănătatea ta.

ANAGRAFE SANITARIA

Via Oberdan, 11 - Forlì
Tel. 0543 733609 - 733610 - 733680

GUARDIA MEDICA

Via Carlo Forlanini, 34 - Forlì
Tel. 0543 731601



CONSULTORIO GIOVANI

Via Giorgina Saffi, 18 - Forlì
tel. 0543 731141
acchiappasogni@ausl.flo.it

UFF. VACCINAZIONI ADULTI

Via della Rocca, 19 - Forlì
Tel. 0543 733527
profilassi@ausl.flo.it

AMBULATORIO VACCINAZIONI MINORI

Via Colombo 11 - Forlì
tel. 0543 733116



PERCORSO NASCITA

NUMERO VERDE
800533116

CONSULTORIO FAMILIARE

Via Colombo 11 - Forlì
tel. 0543 733100

CENTRO FAMIGLIE

Viale Bolognesi, 23 - Forlì
Tel. 0543 21013 - 30709
centrofamiglie@comune.forli.flo.it

CENTRO DONNA

Via Tina Gori, 58 - Forlì
Tel. 0543 712660 - 712683 - 712682
centrodonna@comune.forli.flo.it

*Chère amie,
cette brochure s'adresse à toutes les femmes, et donc à toi aussi. En Italie, l'Assurance Maladie Publique garantit une assistance sanitaire gratuite à tous les citoyens, même les étrangers et les sans-papiers. Connaître les différentes possibilités de prendre soin de ta santé est le point de départ de notre parcours ensemble...*

Droit aux services de santé

Pour celles qui ont un permis de séjour en règle...

Inscris-toi au registre sanitaire (**Anagrafe sanitaria**): tu recevras ta carte d'assurance maladie (tessera sanitaria) pour profiter des services auxquels tu as droit. Garde-la toujours sur toi!!

Même celles qui n'ont pas de permis de séjour en règle...

ont droit aux soins. Les soins d'urgence et fondamentaux sont garantis au cabinet et à l'hôpital, tout comme l'assistance pendant la grossesse, à la maternité et pour les soins de tes enfants, les vaccinations, l'accès aux programmes de prévention collective... Adresse-toi aux services de santé d'Emilie-Romagne en toute confiance: la loi interdit au personnel sanitaire de te dénoncer.

Demande la carte STP (séjour temporaire pour étrangers) auprès de l'Anagrafe sanitaria: valable 6 mois, elle est renouvelable.

Le réseau de soins primaires...

Après inscription, tu peux choisir ton **médecin de famille** et ton **pédiatre**, si tu as des enfants entre 0 et 14 ans. Tu peux t'adresser à eux en toute confiance pour tout problème de santé: consultations au cabinet et chez toi, prescription de médicaments, prises de sang et autres examens, hospitalisation, certificat de maladie pour le travail et pour les enfants scolarisés. Lorsque ton médecin n'est pas là, la nuit ou les jours fériés, adresse-toi

gratuitement au **service médical de garde (guardia medica)**.

Ne te rends aux **Urgences** ou n'appelle le **118** (numéro gratuit qui garantit l'arrivée d'une ambulance avec personnel qualifié) qu'en cas d'extrême nécessité.

Pour les plus jeunes...

il existe le Centre de Consultation pour les jeunes (**Consultorio Giovani**) où, en toute discrétion, tu peux recevoir renseignements, conseils et aide pour différents problèmes: sexualité, contraception, troubles gynécologiques, relation de couple, SIDA et autres maladies sexuellement transmissibles, problèmes psychologiques.

Mais aussi l'**Acchiappasogni**: un Centre d'écoute où les jeunes peuvent exprimer leurs besoins et faire face à d'éventuelles difficultés.

Ces services sont gratuits et libres d'accès, sans ordonnance médicale. Sans oublier deux programmes importants et gratuits de prévention: la vaccination contre le papillomavirus (HPV) qui, avec le frottis de dépistage, sert à prévenir le cancer du col de l'utérus, et la vaccination contre la **rubéole**, une maladie grave si elle survient pendant la grossesse.

Pour toutes les femmes...

repérées à temps, certaines tumeurs peuvent être guéries. Inscris-toi aux **programmes de dépistage**: quelques examens suffisent. Pour le cancer du col de l'utérus, les femmes entre 25 et 64 ans reçoivent

chez elles tous les 3 ans une invitation au test de dépistage. Pour le cancer du sein, les femmes entre 45 et 74 ans sont invitées à faire une mammographie. Pour le cancer colorectal, les femmes et les hommes entre 50 et 69 ans sont invités à faire le test Hemo-fec.

Ces tests et soins sont gratuits. Accepte l'invitation et fais les tests au jour et à l'heure indiqués.

Le Consultorio Familiare...

regroupe de nombreux services pour la santé des femmes (grossesse, contraception, test de dépistage, etc.), des familles et des enfants (vaccinations, visites, bilan de santé, contrôle des maladies infectieuses, etc.).

Un service à ton service: au Consultorio de Forlì, le Centre de Consultation pour les femmes et les enfants immigrés (**Spazio Consultoriale per Donne e Bambini Immigrati**) est ouvert à tous, même aux sans-papiers, sans rendez-vous ni ordonnance. Des médiatrices culturelles t'aideront à comprendre et à te faire comprendre.

Pour les futures mamans...

le Parcours Naissance (**Percorso Nascita**) t'accompagne durant ta grossesse et jusqu'à 1 an de ton bébé, car la naissance colore la vie! Le Parcours Nascita offre gratuitement aux mères, italiennes ou non: - l'assistance d'un personnel spécialisé pour la grossesse, l'accouchement et

la première année de l'enfant; - de l'aide, des conseils et des informations pour des problèmes d'organisation, familiaux, économiques ou de travail; - une préparation à l'accouchement et des rencontres avec les praticiens et d'autres parents avant et après la naissance, pour vivre ensemble la nouvelle expérience.

Contacte le Parcours Nascita (numéro vert 800533116) ou le Centro Famiglie.

Pour les mamans qui travaillent...

la loi italienne te donne droit pendant la grossesse à des congés, à des réductions du temps de travail et à des remplacements, même si tu es étrangère, clandestine ou sans domicile fixe. Si tu subis des pressions au travail, si tu rencontres des difficultés ou si tu risques d'être licenciée à cause de ta grossesse, contacte le Centre pour les Femmes (**Centro Donna**) ou le Centre Service pour les Étrangers (**Centro Servizio Stranieri**) de la Mairie.

Si ta grossesse est à risque...

que tu hésites à garder le bébé, prends le temps de réfléchir et envisage calmement tous les choix: au Consultorio, des personnes sont prêtes à t'accompagner et à t'aider, afin de ne pas être seule et d'être libre de choisir. Si tu décides d'interrompre ta grossesse, la loi te garantit une assistance.

Et encore...

le Consultorio dispense des informations et des conseils sur les moyens de contraception: une

meilleure connaissance te permet de décider seule et de vivre ta sexualité de façon plus sereine.

Pour ta santé psychique...

dans les moments difficiles, en couple ou en famille, des psychologues sont à ton écoute et te proposent leur aide.

Pendant la ménopause...

contacte le cabinet pour la ménopause du Consultorio Familiare: mieux connaître les changements de ton corps et de ton esprit t'aidera à les accepter de façon plus sereine. Tu pourras passer une première visite et une visite de contrôle sur rendez-vous au CUP (Centre de Réservation), sans ordonnance.

Si tu as été victime de violences, si tu as besoin d'aide...

contacte le service antiviolence du Centro Donna. Tu y trouveras: un accueil, un conseil, du soutien, et si tu es en danger, un hébergement temporaire pour tes enfants et pour toi.

Pour en savoir plus?

Demande en toute confiance à ton médecin ou contacte les services ci-dessus: ces personnes sont prêtes à t'écouter et à t'aider. Consulte la section étrangers du site de l'Ausl de Forlì

www.ausl.flo.it

riche en informations dans de nombreuses langues.

Aide-nous à t'aider à prendre soin de ta santé.

Una semplice
e sana abitudine.
Aderisci allo screening.
Un esame
può salvarti la vita.

一个既简单又健康的习惯。
请你参加癌症预防筛查。检查可挽救您生命。

A simple and healthy habit.
Undergo screenings.
A test can save your life.

UN OBICEI SIMPLU ȘI SĂNĂTOS.
ÎNSCRIE-TE ÎN PROGRAMUL DE SCREENING.
UN EXAMEN MEDICAL ÎȚI POATE SALVA VIAȚA

Shko të kryesh kontrollin.
Është një zakon i thjeshtë dhe i shëndetshëm.
Një analizë mund të të shpëtojë jetën.

العادة أو الطبع السهل والسليم . شارك في وأعملي
السكرينينج . فحص طبي يمكنه أن ينقذ حياتك .

Une habitude simple et saine.
Inscris-toi au dépistage médical.
Un examen comme celui-là peut te sauver la vie.

SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA



Lega Italiana per la Lotta contro i Tumori e Azienda USL di Forlì insieme
per la prevenzione dei tumori femminili

per saperne di più'
... in rete

Alcuni dei principali siti in cui si parla di salute e di immigrazione cominciando da quelli locali.

Siti di interesse generale

www.ausl.fo.it: sito della AUSL di Forlì. Nella sezione stranieri vengono riportate le informazioni relative ai servizi dedicati ai cittadini migranti, guide e documenti utili, anche multilingue.

www.delfo.forli-cesena.it/immigrati: portale dell'Osservatorio Provinciale per l'immigrazione. Oltre al Rapporto annuale, contiene informazioni relative all'immigrazione, link verso i servizi del territorio (Centri per l'impiego, Ausl Forlì e Cesena, Prefettura e Questura, Centri stranieri di Forlì e Cesena), dati e ricerche sul tema.

www.saluter.it: portale del Servizio Sanitario Regionale. La sezione dedicata agli stranieri riporta le modalità per iscriversi al Servizio Sanitario Nazionale, le prestazioni urgenti ed essenziali anche per chi non ha il permesso di soggiorno, con approfondimenti su campagne informative, norme e provvedimenti regionali.

www.emiliaromagnasociale.it: nella sezione immigrazione del portale regionale si trovano documenti utili, normative, informazioni, dati e iniziative sul tema. Nella sezione anziani sono disponibili e scaricabili opuscoli multilingue rivolti alle assistenti familiari straniere.

www.sesamo-interculturala.net: sito della Cooperativa Sesamo. La pagina del periodico "Segni e Sogni" riporta le pubblicazioni dal 2007 ad oggi, con le rubriche informative e gli speciali a tema (Salute, collaboratrici familiari, scuola, amministrazioni pubbliche e servizi per i cittadini migranti).

www.stranieriinitalia.it: sito dedicato alle problematiche dei cittadini migranti nel loro percorso di interazione/integrazione nel contesto italiano. Contiene rubriche relative alla legge, con le varie novità, guide informative, link verso testate giornalistiche su web in lingua.

www.meltingpot.org: sito di informazione per la promozione dei diritti di cittadinanza. Contiene articoli su fatti e avvenimenti a livello locale e nazionale, la legislazione nazionale in tema di immigrazione e guide informative multilingue.

www.portaleimmigrazione.it: sito dedicato alle procedure di rilascio e rinnovo di

permessi e carte di soggiorno, promosso dal Ministero dell'Interno. Sono disponibili e scaricabili in 11 lingue moduli, fac-simili e istruzioni di ordine generale per i cittadini stranieri.

www.temi.repubblica.it/metropoli-online: giornale dell'Italia multietnica, con notizie, guide, documenti utili e risposte alle domande più frequenti sulle problematiche dell'immigrazione.

www.inail.it: sito dell'Istituto nazionale che si occupa di infortuni sul lavoro. Riporta le campagne informative sulla sicurezza sul lavoro attuate e la guida "Straniero non Estraneo. ABC della sicurezza sul lavoro", tradotta in molte lingue.

www.caritasitaliana.it: nella sezione immigrazione si trovano approfondimenti sul tema e il dossier statistico annuale dedicato agli immigrati. Si può scaricare il Rapporto sugli Indici di Integrazione degli Immigrati in Italia realizzato dall'equipe del Dossier Statistico Immigrazione Caritas/Migrantes.

Siti di approfondimento

www.cestim.it: sito di informazione sui fenomeni migratori e sulle problematiche dell'interculturalità.

www.portalecnel.it: sito del Consiglio Nazionale dell'Economia e del Lavoro. L'area immigrazione contiene documenti e rapporti sulle politiche di integrazione sociale degli stranieri.

www.simmweb.it: portale della Società Italiana di Medicina delle Migrazioni. Ricco di documenti e pubblicazioni sull'argomento salute e immigrati, tutti scaricabili, con link alle istituzioni, ai gruppi e alle associazioni che le hanno editate. Contiene un decalogo per l'assistenza sanitaria agli stranieri in 6 lingue.

www.ismu.org: ente scientifico che promuove studi, ricerche e iniziative sulla società multietnica e multiculturale, con particolare riguardo al fenomeno delle migrazioni internazionali. Presente una sezione sulla salute degli immigrati.

www.saperidoc.it: centro di documentazione on line sulla salute perinatale, riproduttiva e sessuale.

www.consultoriemiliaromagna.it: sito dei consultori familiari dell'Emilia-Romagna. È uno strumento informativo per i professionisti ma anche per i cittadini e, in particolare, per le donne.

la recensione

del Centro Pace



per la cooperazione e l'integrazione
interetnica e interculturale

**Il Centro è a Forlì
in Via Andrelini, 59
tel./fax 0543 20218
forli@centropace.it**

Lo puoi trovare aperto:
lun/merc/ven:9/13
lun/ven:15/19

approfondimenti

"Immigrazione Mediazione culturale e salute"

Curato da:
Baraldi C., Barbieri V., Giarelli G.

Editore: **Franco Angeli**

Data di Pubblicazione: **2008**

Pagine: **240**

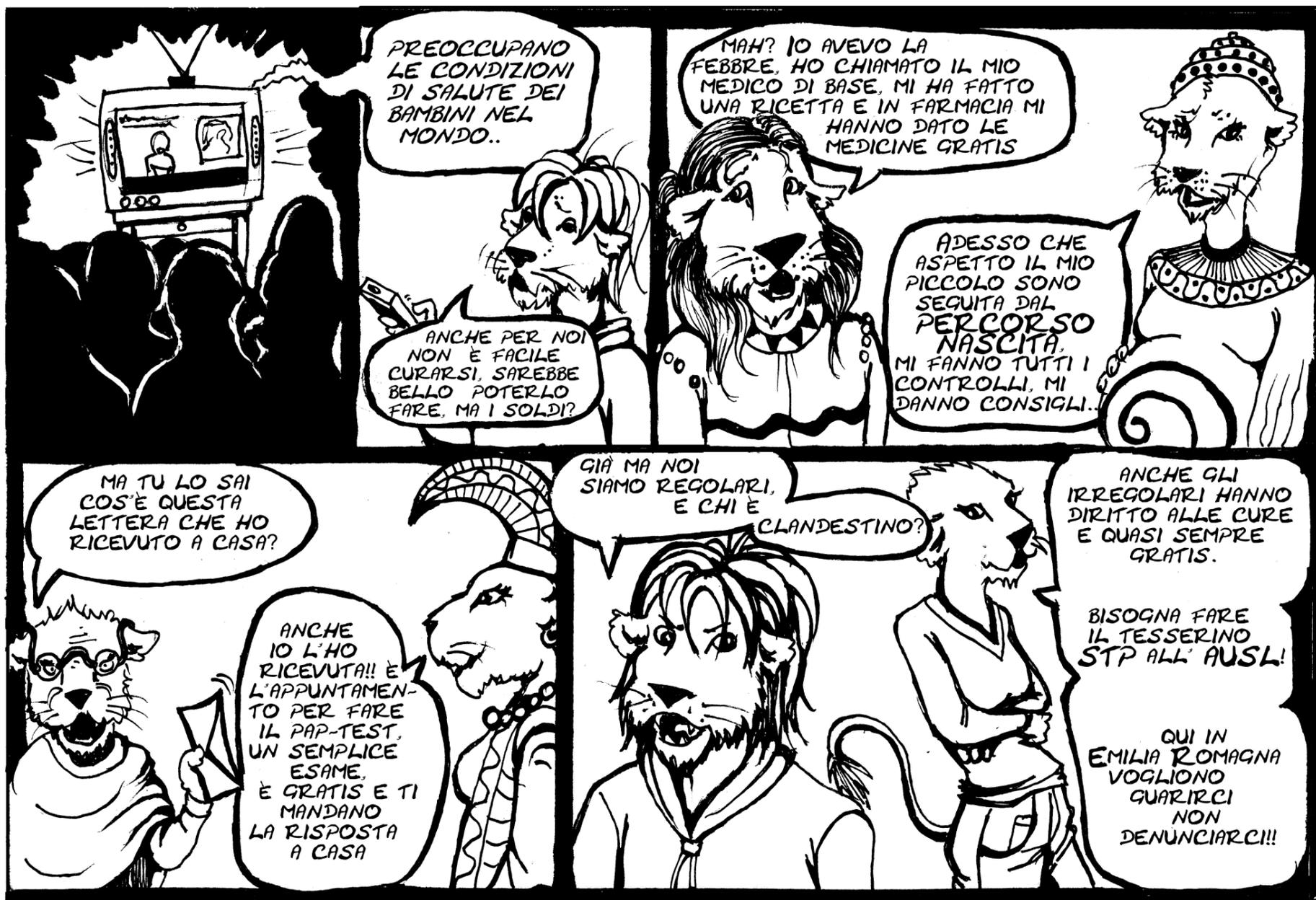
La presenza di un'utenza multiculturale sempre più cospicua e diversificata pone i servizi sociosanitari italiani di fronte alla necessità di riorganizzarsi. In questi servizi si presenta infatti l'esigenza sistematica di gestire una comunicazione interlinguistica e interculturale tra utenti immigrati e personale sanitario. In alcuni di essi, sono state consolidate azioni volte a favorire la fruizione delle prestazioni sanitarie da parte degli utenti immigrati, in particolare pratiche di mediazione interculturale. Il volume propone una riflessione sulla mediazione interculturale come pratica per la gestione della diversità culturale nei servizi sociosanitari italiani. Si tratta di un tema importante



e particolarmente attuale per la sociologia della salute e della medicina, che è obbligata ad interessarsi delle dinamiche interculturali nella società contemporanea, ma anche per chi è chiamato a progettare ed organizzare i servizi sociosanitari e per chi vi lavora a contatto con i pazienti migranti. Scopo del volume è andare oltre la riflessione che ha portato alla definizione attuale del ruolo e delle competenze del mediatore.

**I LIBRI RECENSITI E I DVD SONO PRESSO LA
BIBLIOTECA DEL CENTRO PER LA PACE DI FORLÌ**

Il fumetto (6ª puntata)



Le attività della Casa del Gelsomino

Inaugurate le nuove attività presso il Centro Donna di Forlì

centrodonna
Comune di Forlì

COMUNE DI FORLÌ
Assessorato Pari Opportunità
Assessorato Politiche di Welfare

Sesamo
Cooperativa di mediazione culturale e sociale

Centro interculturale per le donne straniere e italiane

riapre la casa del gelsomino

presso CENTRO DONNA in via Tina Gori, 5B - Forlì
L'accesso alla casa è gratuito

La Casa del Gelsomino è un luogo di aggregazione dedicato alle donne italiane e alle donne provenienti da tanti paesi del mondo. Vi operano alcune mediatrici interculturali, in stretto contatto con le operatrici del Centro Donna, per creare momenti di reciproco confronto che aiutino le donne migranti nel loro percorso di integrazione.

Attività gratuite:

- Laboratori di italiano;
- Laboratori di socializzazione e cittadinanza;
- Consulenza legale su richiesta;
- Una apertura pomeridiana a utenza libera.

Calendario delle attività definito semestralmente

Per Informazioni ed Iscrizioni

Coop. Sesamo tel. 0543 21179
Centro Donna tel. 0543 712660

La Casa del Gelsomino - это место встречи итальянских женщин и женщин прибывших из разных стран мира. В центре в тесном контакте с операторами Женского Центра работают культурные посредники. Вся деятельность направлена на создание атмосферы

Вся деятельность бесплатна:

- лаборатории по изучению итальянского языка;
- лаборатории по социализации и гражданству;
- юридическая консультация по предварительной записи;
- послеобеденный прием по разным вопросам.

Casa del Gelsomino este un spatiu de agrement, dedicat atât femeilor italiene cât și celor care provin din multe alte țări ale lumii. Asistentă este asigurată de mediatoare interculturală, în strânsă legătură cu personalul calificat din "Centro Donna", cu scopul dezvoltării unor relații reciproce, care vor ajuta femeile imigrante în procesul integrării lor.

Acesul este gratuit. Activități:

- Laborator de limba italiană;
- Laborator de socializare și conviețuire;
- Se oferă consultanță legală la cerere;
- Program cu publicul: o după amiază pe săptămână.

La Casa del Gelsomino est un lieu de rencontre consacré aux femmes italiennes et aux femmes de tous les pays du monde. Des médiatrices culturelles travaillent avec

les opératrices du Centro Donna, pour créer des moments de réflexion mutuelle qui aident les femmes émigrées tout au long de leur parcours d'intégration.

Activités:

- Ateliers d'italien;
- Ateliers de socialisation et citoyenneté;
- Assistance juridique à la demande;
- Accès libre à nos services un après-midi par semaine.

L'accès est gratuit.

"Casa del Gelsomino" (Jasmine House) is a place where both Italian women and women coming from other countries can meet. Here cultural mediators work closely together with the operators of the Centro Donna. Their aim is helping migrant women in their integration process, by letting them get in touch and exchange their experiences.

Activities:

- Italian courses;
- Socialization and citizenship laboratories;
- Legal consulting service on demand;
- Open in the afternoon; free entry.

It is free!

SEGNI E SOGNI
Iscritto al Registro Stampa del Tribunale di Forlì n. 31 del 17/11/2004.
Progetto Editoriale:

Sesamo

Via Oreste Regnoli, 23 - Forlì - tel. e fax 0543 21179
cooperativa.sesamo@libero.it
www.sesamo-interculturala.net

Il presente Numero Speciale è stato realizzato con il contributo della Azienda Ausl di Forlì. Si ringraziano in particolare Nadia Masini - Lit Forlì Cesena, Nancy Inostroza - Consultori Familiari e Consultorio Giovani, Andrea Bolognesi, Sara Castagnoli, Elena Francia, Lucia Rossi - Coordinamento problematiche dell'immigrazione Ausl Forlì.

Direttore Responsabile: Bruno Campri
Coordinamento di redazione: Fulvia Fabbri
Vignetta a cura di Graziella Azzolina

Traduzioni: Blerina Cela - lingua albanese; Laura Gioia - lingua francese; Milad Basir - lingua araba; Elena Francia - lingua inglese; Olimpia Leonte - lingua rumena; Hu Xuan e Federica Erchi - lingua cinese.

Progetto grafico: SesamoGrafica Stampa: Grafiche Zoli Forlì